



編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・発行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집・발행：키타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 키타구 오지혼초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

区民書道交流団

北京市西城区との交流

2017年12月14日～17日、一般公募により結成された区民書道交流団が、北区と友好交流・協力関係にある北京市西城区を訪れ、文化、芸術の交流活動を行いました。西城区政府を表敬訪問し、老年大学（日本でいう生涯学習センター）にて書道の先生に学び、地域の書道教室の皆さんと交流しました。書道を通じて、相互理解と友好を深めることができました。



表敬訪問
Courtesy visit



西城区第一図書館
Xicheng District Library No. 1



老年大学・楊先生
Mr. Yang, teacher at the lifelong learning center



楊先生の字
Characters drawn by Mr. Yang



書道交流の様子
Enjoying calligraphy together



西城区民との交流
Cultural exchange with Xicheng residents

書道交流団員からの感想文

団員A：一枚の紙を八等分し、上の段に中国の方のお手本、下の段は私が書き、四人で作品に仕上げ、握手をして、とても良い形の交流になりました。館長さんからその場の四人に、それぞれの字体で書の力作のプレゼントが有り、感謝と満足で、楽しい思い出となりました。

団員B：私はいま大学で「異文化コミュニケーション」という授業をとっている。「文化の差異」これを念頭に置いてみると、書道に関してはやはり日中の差があった。書くときは絶対に紙を折って書いてはいけないと学んだ。しかし中国では余白は紙を折ることで作っていた。あの意味では邪道といわれていることを当たり前のように行っていた。これにはたいへん驚いた。「文化の差を認め・批判しないこと」が授業のモットーであった。異文化コミュニケーションがくじっせんの実践ができた。

Kita City Calligraphy Exchange Group Cultural Exchange Program with Xicheng District

The Kita City Calligraphy Exchange Group, a group formed with public applicants, visited the Xicheng District of Beijing City for exchange activities on culture and art from Dec. 14 to 17, 2017. They paid a courtesy visit to the government office of Xicheng District, and then learned calligraphy from a teacher at a lifelong learning center (locally called "a university for the elderly") together with the local people of the calligraphy class. Through calligraphy the participants were able to build an even deeper and more meaningful friendship.

Thoughts from Members of the Calligraphy Exchange Group

Participant A:
First we marked a piece of paper off into eight sections and the Chinese participants drew samples in the top sections, and then I drew in the sections below. I enjoyed this kind of activity with the four of us in a friendly atmosphere. We shook hands with one another and the director of the center presented us with a piece of his excellent work done in different styles. I thought this was lovely and it left me lasting memories of my visit.

Participant B:
Now I am taking a "Cross-cultural Communication" course at university. Taking into account the term, "cultural diversity", I found that there was certainly a difference in calligraphy between Japan and China. For instance, in Japan I was taught that we must not the fold the paper but in China they fold the paper to mark off the margins. I was really surprised that they did it naturally, as it is quite frowned upon in Japan. However, I was able to have some good cross-cultural communication while always bearing in mind the course's slogan, "Do not criticize, but understand the cultural diversity".

区民书法交流团——与北京市西城区的交流

通过普通的公开募集组成的区民书法交流团，于2017年12月14日~17日对与北区建立友好交流与合作关系的北京市西城区展开访问，进行了文化和艺术的交流活动。拜访了西城区政府，在老年大学（相当于日本的终身学习中心）与书法老师学习，并与当地书法教室的各位书法爱好者们进行了亲切友好的交流。通过书法加深了相互间的了解，进一步增进了双方的友好关系。



拜访
 공식 방문



西城区第一图书馆
 시청구 제일도서관



老年大学·杨老师
 노년 대학 양 선생님



杨老师的字
 양 선생님의 글씨



书法交流现场
 서예를 통해 교류하는 모습



与西城区民的交流
 시청 구민과의 교류

来自书法交流团员的感想

团员 A :

把一张宣纸分成八等分，上面是中国朋友写的范本，下面是我写的，共由四个人合作完成作品，是一个非常好的交流方式。馆长分别用不同的字体撰写了书法，并赠予了我们四个人，真心感谢，心里也十分满足，这将成为一段愉快的回忆。

团员 B:

我现在正在大学里学习“异文化交流”的课程。从“文化差异”的角度思考，关于书法果然存在着中日差异。我曾经学到的是写字时是绝不能将纸折起再写。但在中国却是折叠出余白后再写字。从某种意义上来说，殊途同归本就是理所当然的事。我被这一差异惊奇。“承认文化的差异·不进行批判”是课程的宗旨。我所学习的异文化交流在此感受到了学以致用。

구민서예 교류단——베이징시 시청구와의 교류

2017년 12월 14일~17일, 일반공모로 결성된 구민서예 교류단이 기타구와 우호 교류 및 협력관계에 있는 베이징시 시청구를 방문하여 문화, 예술 교류 활동을 진행했습니다. 시청구 정부를 공식 방문하고 노년 대학(평생학습센터)에서 서예 선생님에게 배우면서 서예 교실을 다니는 지역 주민들과 교류를 했습니다. 서예를 통해 서로를 이해하고 우호를 꾀할 수 있었습니다.

서예 교류단원들의 소감문

단원 A:

한 장의 종이를 팔분의 일로 나누어 맨 윗단에 중국 분이 시범을, 맨 아래에 제가 쓰고, 네 명으로 작품을 만들었습니다. 악수를 나누면서 아주 좋은 교류가 되었지요. 관장님께서 그 자리에서 네 명에게 각기 다른 글씨체로 선물까지 주셨으니 감사함과 뿌듯함으로 즐거운 추억이 되었습니다.

단원 B:

저는 지금 대학에서 "이문화 커뮤니케이션"이라는 강의를 수강하고 있습니다. "문화의 차이"를 염두에 두고 볼 때 서예에 관해서도 역시 일본과 중국의 차이를 찾아볼 수 있었습니다. 일본에서는 글씨를 쓸 때 절대로 종이를 접어서는 안 된다고 배우는데 중국에서는 종이를 접어서 여백을 만들고 있었지요. 어떻게 보면 올바르게 않을 것 같은 행동을 너무나도 당연한 듯 하고 있었다니까요. 이에 깜짝 놀랐습니다. "문화의 차이를 인정하고 비판하지 않기"가 강의의 신조였습니다. 이문화 커뮤니케이션학을 실천할 수 있었습니다.

転出転入に関すること

①北区内に引っ越してきたとき(転入)、区内で住所が変わったとき
他の区市町村から北区内に引っ越してきたとき、または北区内で
引っ越しをしたときは14日以内に届け出をしてください。

②北区内から引っ越すとき(転出)
あらかじめ北区内で転出の届出が必要です。その後、住み始めて
から、14日以内に新住居地で転入の届出をしてください。

《手続きできる方》

- *本人また同一世帯の方
- *代理人の場合は委任状が必要です

《お持ちいただくもの》

- *在留カードまたは特別永住者証明書
- *転出証明書(北区内に引っ越してきたとき)
- *マイナンバーカードまたは通知カード

問合せ先: 王子区民事務所: 03-3908-8745

赤羽区民事務所: 03-5948-9541

滝野川区民事務所: 03-3910-0141



「平成30年度区民相談のお知らせ」

身近な生活情報の提供や、区の行政サービスについての相談
を行っています。費用は一切かかりません。相談時間は1人30分
以内です。要予約。

英語	第2火曜日	13時～16時
中国語	毎週火曜日	

問合せ先: 広報課区民相談室 03-3908-1101

日本語教室のボランティアスタッフを募集しています

日本語教室は外国人の生徒が増えたため、日本語を教える先生を
募集しています。興味のある方は各教室へお問い合わせください。

日時 Date	団体名 Group Name	内容 Contents	形態 Type of Lessons	実施場所と連絡先 Venue and Contact
水 (10:00 ~ 12:00) 金 (10:00 ~ 12:00) Wednesday (10:00 - 12:00) Friday (10:00 - 12:00)	日本語のなかま Nihongo no Nakama	自主教材 会話 Original text book Conversation	レベル別 グループ別 個人対応 Lessons classified by level Group lessons One-on-one lesson	場所: 中央公園文化センター 2階 連絡: 090-8569-3938 国府田 Venue: 2nd floor, Chuo Park Culture Center Contact: 090-8569-3938 Kouda
火 (15:00 ~ 18:30) Tuesday (15:00 - 18:30)	アジア図書館カフェ in 豊島五丁目団地 "Asia Library Cafe" at Toshima 5-chome Apartment complex	自主教材 会話、生活相談 Original text book Conversation Talking about everyday life	レベル別 個人対応 Lessons classified by level One-on-one lesson	場所: 豊島五丁目団地 1号棟 わくわくステーション 連絡: 080-5412-4914 麻生 Venue: "Wakuwaku Station" at Toshima 5-chome Apartment complex Unit1 Contact: 080-5412-4914 Aso

Change of Address

1. When you move to Kita City (Move-in), or you change your address within Kita City:

You must submit a notification within 14 days of the time when you move to Kita City or move within Kita City.

2. When you move out of Kita City (Move-out):

You must submit a move-out notification in advance of moving out of Kita City. A move-in notification will be required at your new address within 14 days after moving.

<< Person applying >>

- * Yourself or other person in the same household
- * Proxy filing is required when submitted by a representative

<< Items to bring >>

- * Resident Card or Special Permanent Resident Certificate
- * Move-out certificate (when you move to Kita City)
- * Individual (My) Number Card or a notification card

Inquiries: Oji Residents' Office 03-3908-8745

Akabane Residents' Office 03-5948-9541

Takinogawa Residents' Office 03-3910-0141

FY2018 Counseling Sessions for City Residents

The counseling sessions provide daily life information and offer consultations on the city's administrative services for free. Sessions last no more than 30 minutes per person. Advance reservation required.

English	The second Tuesday of each month	13:00 - 16:00
Chinese	Every Tuesday	

Inquiries: Consultation Office for Residents,
Public Relations Section 03-3908-1101

We are calling for volunteer staff at the Japanese Language Classes.

We are looking for more Japanese language teachers as the number of students in the classes has increased. Please contact the classes if you are interested.

迁入迁出的相关事宜

① 搬迁至北区(迁入)、在北区内地地址变更时
从其他区市搬迁至北区时, 或者在北区内进行搬迁时,
请在 14 日内提交申请。

② 从北区搬出时(迁出)

必须事先在北区提交迁出申请。之后, 在新居开始居住后, 请在 14 日内向新居住地提交申请。

《可办理手续者》

- * 本人或者同一户口的家庭成员
- * 代理人办理时需要委托书

《携带资料》

- * 在留卡或者特别永住者证明
- * 迁出证明(搬迁至北区时)
- * 个人编号卡或通知卡

联系方式: 王子区民事务所: 03-3908-8745

赤羽区民事务所: 03-5948-9541

泷野川区民事务所: 03-3910-0141



전출 전입에 관한 알림

① 기타구에 이사 왔을 때 (전입), 구내에서 주소가 변경되었을 때

다른 구시정촌에서 기타구에 이사 왔을 때 또는 기타구 내에서 이사했을 때는 14 일 이내에 신고해 주십시오.

② 기타구에서 이사 갈 때 (전출)

이사 전에 기타구에서 전출 신고를 해야 합니다. 이사하고 나서 14 일 이내에 새 주거지에서 전입 신고를 해 주십시오.

《수속이 가능한 자》

- * 본인 또는 동일 가구인 자
- * 대리인의 경우 위임장이 필요합니다.

《지참해야 할 것》

- * 체류 카드 또는 특별영주권자 증명서
- * 전출 증명서 (기타구에 이사 왔을 때)
- * 마이넘버카드 또는 통지카드

문의: 오지 구민사무소 :03-3908-8745

아카바네 구민사무소 :03-5948-9541

타키노가와 구민사무소 :03-3910-0141

“2018 年度区民咨询通知”

向区民提供身边的生活信息、区内行政服务相关的咨询。无需任何费用。咨询时间为每人 30 分钟以内。需预约。

英语	第 2 个星期二	13:00 ~ 16:00
汉语	每星期二	

联系方式: 宣传科区民咨询室 03-3908-1101

招募日语教室的志愿者工作人员

日语教室, 因外国人学生增多, 现招募日语老师。感兴趣者请咨询各教室。

日期 일시	团体名称 단체이름	内容 내용	形态 형태	教室地点和联系方式 실시장소와 연락처
星期三 (10:00 ~ 12:00) 星期五 (10:00 ~ 12:00) 수 (10:00~12:00) 금 (10:00~12:00)	日语的伙伴 니혼고노나카마 (일본어 동아리)	自主教材 会话 자체 교재 회화	按层次、 小组区分 个别对应 수준별·그룹별· 개인 대응	地点: 中央公园文化中心 联络: 090-8569-3938 国府田 장소: 추오 공원 문화 센터 연락: 090 - 8569 - 3938 코다
星期二 (15:00 ~ 18:30) 화 (15:00~18:30)	亚洲图书馆咖啡厅 in 丰岛五丁目团地 아시아 도서관 카페 in 토시마고초메단지	自主教材 会话、生活咨询 자체 교재 회화, 생활 상담	按层次 个别对应 수준별 개인 대응	地点: 丰岛五丁目团地 1 号栋 WAKUWAKU STATION 联络: 080 5412 4914 麻生 장소: 토시마고초메단지 1 호동 와쿠와쿠스테이션 연락: 080 - 5412 - 4914 아소

"2018 년도 구민 상담에 관한 알림"

생활 정보의 제공 또는 기타구의 행정서비스에 대한 상담을 받고 있습니다. 비용은 무료. 상담시간은 한 명당 30 분 이내입니다. 예약 필수.

영어	둘째 주 화요일	13 시 ~16 시
중국어	매주 화요일	

문의: 홍보과 구민상담실 03-3908-1101

일본어 교실의 자원봉사 직원을 모집합니다

일본어 교실에서는 외국 학생의 증가로 인해 일본어를 가르칠 수 있는 선생님을 찾고 있습니다. 관심이 있으신 분은 각 교실에 문의해 주십시오.